Les
Auteurs grecs

expliqués suivant une méthode ancienne

par deux traductions françaises
l'une littérale-juxtalinéaire, l'autre littéraire

LYSIAS

Discours contre Ératosthène

Traduction littéraire :

L. Bodin

Traduction juxtalinéaire :

J. Vanderkelen

Mise en page :

C. Goffart

Grenoble - Bruxelles

ΚΑΤΑ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ

1. Οὐκ ἄρξασθαι μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὧ ἄνδρες δικασταί, τῆς κατηγορίας, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· τοιαῦτα αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος εἴργασται ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων κατηγορήσαι, μήτε τάληθῆ βουλόμενον εἰπεῖν ἅπαντα δύνασθαι, ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον, ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

CONTRE ÉRATOSTHÈNE

1. Ce n'est pas de commencer l'accusation qui me paraît embarrassant, ô juges, mais c'est de m'arrêter quand j'aurai pris la parole. Les crimes de ces hommes sont, en effet, si odieux et si nombreux, que la fiction même n'en pourrait dénoncer de plus horribles, et que, même en se bornant à dire la vérité, l'accusateur est incapable de tout dire : sûrement le courage lui manquera ou le temps lui fera défaut.

ΚΑΤΑ ΕΡΑΤΟΣΘΕΝΟΥΣ

1. Οὐκ ἄρξασθαι τῆς κατηγορίας, μοι δοκεῖ ἄπορον εἶναι, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ παύσασθαι λέγοντι· Τοιαῦτα εἴργασται αὐτοῖς τὸ μέγεθος καὶ τοσαῦτα τὸ πλῆθος ὥστε μήτ' ἂν ψευδόμενον δύνασθαι κατηγορήσαι δεινότερα τῶν ὑπαρχόντων μήτε βουλόμενον εἰπεῖν τάληθῆ ἅπαντα ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τὸν κατήγορον ἀπειπεῖν ἢ τὸν χρόνον ἐπιλιπεῖν.

1. Ce n'est pas commencer, l'accusation qui me semble être chose embarrassante, juges, mais l'arrêter moi parlant (*quand je parle*) De si grands (*forfaits*) ont été accomplis par eux quant à l'ampleur et si nombreux (*quant au nombre*) que ni en mentant il n'est possible de dénoncer des choses plus terribles que celles qui ont eu lieu ni en voulant dire la vérité (*il n'est pas possible de dire*) tout mais il est nécessaire ou que l'accusateur renonce ou que le temps manque.

2. Τούναντίον δέ μοι δοκοῦμεν πείσεσθαι ἢ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ. Πρότερον μὲν γὰρ ἔδει τὴν ἔχθραν τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδειξάι ἣτις εἶη πρὸς τοὺς φεύγοντας· νυνὶ δὲ παρὰ τῶν φευγόντων χρὴ πυνθάνεσθαι ἣτις ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἔχθρα, ἀνθ' ὅτου τοιαῦτα ἐτόλμησαν εἰς αὐτὴν ἐξαμαρτάνειν. Οὐ μέντοι ὡς οὐκ ἔχων οἰκείας ἔχθρας καὶ συμφορὰς τοὺς λόγους ποιούμεαι, ἀλλ' ὡς ἅπασι πολλῆς ἀφθονίας οὔσης ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων ὀργίζεσθαι.

2. Nous allons d'ailleurs, ce me semble, nous trouver dans une situation toute nouvelle. Jusqu'ici, l'accusateur avait à montrer la haine qui l'animait contre l'accusé : il lui faut aujourd'hui demander à l'accusé quelle haine il a dû vouer à la cité pour oser se rendre coupable à son égard de tels forfaits. Et si je parle ainsi, ce n'est pas que je n'aie des motifs particuliers de le haïr, et que par lui je n'aie personnellement souffert mais c'est qu'à mon avis, tous les citoyens ont grandement sujet de lui reprocher avec indignation soit leurs malheurs privés, soit les malheurs de la patrie.

2. Μοι δὲ δοκοῦμεν πείσεσθαι τούναντίον ἢ ἐν τῷ χρόνῳ πρὸ τοῦ. Πρότερον μὲν γὰρ ἔδει τοὺς κατηγοροῦντας ἐπιδειξάι τὴν ἔχθραν ἣτις εἶη πρὸς τοὺς φεύγοντας· νυνὶ χρὴ πυνθάνεσθαι παρὰ τῶν φευγόντων ἣτις ἔχθρα ἦν αὐτοῖς πρὸς τὴν πόλιν ἀνθ' ὅτου ἐτόλμησαν ἐξαμαρτάνειν εἰς αὐτὴν τοιαῦτα. Ποιούμεαι τοὺς λόγους οὐ μέντοι, ὡς οὐκ ἔχων ἔχθρας καὶ συμφορὰς οἰκείας, ἀλλ' ὡς ἅπασι οὔσης πολλῆς ἀφθονίας ὀργίζεσθαι ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἢ ὑπὲρ τῶν δημοσίων.

2. A moi il nous semble, devoir se trouver en une *situation* opposée à celle du temps avant le (celui-ci). Car précédemment, il fallait les accusateurs montrer la haine qui était envers les accusés ; maintenant il faut s'enquérir auprès des accusés quelle haine était chez eux envers la cité contre laquelle ils osèrent se rendre coupables envers elle de telles choses. Je fais ces discours, non seulement, comme n'ayant pas de haines et malheurs personnels, mais comme pour tous étant beaucoup de raisons de se mettre en colère tant pour les malheurs privés que pour les malheurs publics.

3. Ἐγὼ μὲν οὖν , ὧ ἄνδρες δικασταί, οὔτ' ἑμαυτοῦ
πώποτε οὔτε ἀλλότρια πράγματα πράξας νῦν
ἠνάγκασμαι ὑπὸ τῶν γεγενημένων τούτου
κατηγορεῖν, ὥστε πολλάκις εἰς πολλὴν ἀθυμίαν
κατέστην, μὴ διὰ τὴν ἀπειρίαν ἀναξίως καὶ
ἀδυνάτως ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ ἑμαυτοῦ τὴν
κατηγορίαν ποιήσομαι· ὅμως δὲ πειράσομαι ὑμᾶς
ἐξ ἀρχῆς ὡς ἂν δύνωμαι δι' ἐλαχίστων διδάξαι.

3. En ce qui me concerne, juges, je n'ai encore été
mêlé à aucune affaire, ni personnellement ni pour le
compte d'autrui, et me voilà contraint par les
circonstances d'accuser cet homme. Aussi plus
d'une fois me suis-je senti bien découragé, craignant
que mon inexpérience me rendît incapable de
soutenir dignement cette accusation au nom de mon
frère comme au mien. J'essayerai cependant de vous
instruire des faits, en remontant à leur origine, le
plus brièvement qu'il me sera possible.

3. Μὲν οὖν ἐγὼ ,
ὧ ἄνδρες δικασταί,
οὔτε πώποτε πράξας
πράγματα
ἑμαυτοῦ
οὔτε ἀλλότρια
νῦν ἠνάγκασμαι
ὑπὸ τῶν γεγενημένων

κατηγορεῖν τούτου
ὥστε πολλάκις
κατέστην
εἰς πολλὴν ἀθυμίαν
μὴ ποιήσομαι
τὴν κατηγορίαν
ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ
καὶ ἑμαυτοῦ
ἀναξίως καὶ ἀδυνάτως
διὰ τὴν ἀπειρίαν·
ὅμως δὲ πειράσομαι
ὑμᾶς διδάξαι
ἐξ ἀρχῆς
δι' ἐλαχίστων
ὡς ἂν δύνωμαι.

3. Quant à moi,
juges,
ne m'étant jamais occupé
des affaires
de moi-même
ni celles d'autres,
maintenant je suis contraint
à cause des choses arrivées,
(*circumstances*)
d'accuser celui-là ;
de sorte que souvent
je me suis trouvé
en un grand découragement
que je ne puisse faire
l'accusation
pour mon frère
et moi-même
indignement et sans force
à cause de l'inexpérience ;
cependant j'essayerai
de vous instruire
depuis le début
aussi brièvement
que je le puis.

4. Οὐμὸς πατὴρ Κέφαλος ἐπείσθη μὲν ὑπὸ
Περικλέους εἰς ταύτην τὴν γῆν ἀφικέσθαι, ἔτη δὲ
τριάκοντα ᾤκησε, καὶ οὐδενὶ πώποτε οὔτε ἡμεῖς
οὔτε ἐκεῖνος δίκην οὔτε ἐδικασάμεθα οὔτε
ἐφύγομεν, ἀλλ' οὕτως ᾤκοῦμεν δημοκρατούμενοι
ὥστε μήτε εἰς τοὺς ἄλλους ἐξαμαρτάνειν μήτε
ὑπὸ τῶν ἄλλων ἀδικεῖσθαι.

4. Mon père Képhalos vint, sur les instances de
Périclès, s'établir dans ce pays ; il y vécut durant trente
années et jamais il ne nous arriva, pas plus à nous qu'à
lui, d'être ni accusateurs ni accusés ; mais nous nous
conduisîmes, tant que dura le régime démocratique, de
manière à ne faire de tort à personne et à n'être
inquiétés de personne.

4. Οὐμὸς μὲν πατὴρ Κέφαλος
ἐπείσθη
ὑπὸ Περικλέους
ἀφικέσθαι
εἰς ταύτην τὴν γῆν,
ᾤκησε δὲ
τριάκοντα ἔτη,
καὶ πώποτε
οὐδενὶ
οὔτε ἡμεῖς
οὔτε ἐκεῖνος
οὔτε ἐδικασάμεθα
οὔτε ἐφύγομεν
δίκην,
ἀλλ' ᾤκοῦμεν οὕτως
δημοκρατούμενοι
ὥστε
μήτε ἐξαμαρτάνειν
εἰς τοὺς ἄλλους
μήτε ἀδικεῖσθαι
ὑπὸ τῶν ἄλλων

4. Mon père Képhalos
fut persuadé
par Périclès
de s'établir
sur cette terre,
il habita
trente ans ;
et jamais
par personne
ni nous
ni lui
nous n'avons été jugés
ni avons fuit
la justice,
mais nous avons vécu ainsi
étant en démocratie,
de manière
à ne pas faire de tort,
vis à vis des autres,
ni être traités injustement,
par les autres.

5. Ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα πονηροὶ [μὲν] καὶ
συκοφάνται ὄντες εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν,
φάσκοντες χρῆναι τῶν ἀδίκων καθαρὰν ποιῆσαι
τὴν πόλιν καὶ τοὺς λοιποὺς πολίτας
ἐπ' ἀρετὴν καὶ δικαιοσύνην τραπέσθαι, [καὶ]
τοιαῦτα λέγοντες οὐ τοιαῦτα ποιεῖν ἐτόλμων, ὡς
ἐγὼ περὶ τῶν ἑμαυτοῦ πρῶτον εἰπὼν καὶ περὶ τῶν
ὑμετέρων ἀναμνήσαι πειράσομαι.

5. Bientôt les Trente, ces hommes pervers, ces
sycophantes, prirent le pouvoir. Ils proclamaient la
nécessité de débarrasser la ville des mauvais
citoyens, et de porter les autres à la vertu et à la
justice : ils le disaient du moins, mais faisaient tout
le contraire, comme je vais essayer de vous le
montrer, en commençant par vous parler de moi,
pour vous rappeler ensuite ce qui vous touche vous-
mêmes.

5. Ἐπειδὴ δ' οἱ τριάκοντα
ὄντες πονηροὶ [μὲν]
καὶ συκοφάνται
κατέστησαν
εἰς τὴν ἀρχὴν,
φάσκοντες
χρῆναι
ποιῆσαι τὴν πόλιν
καθαρὰν τῶν ἀδίκων
καὶ τραπέσθαι
τοὺς λοιποὺς πολίτας
ἐπ' ἀρετὴν
καὶ δικαιοσύνην,
καὶ ἐτόλμων
λέγοντες τοιαῦτα
οὐ ποιεῖν τοιαῦτα,
ὡς ἐγὼ πειράσομαι
εἰπὼν πρῶτον
περὶ τῶν ἑμαυτοῦ
καὶ ἀναμνήσαι
περὶ τῶν ὑμετέρων.

5. Ensuite les Trente,
étant pervers
et sycophantes,
se portèrent
au pouvoir,
disant
devoir
rendre la ville
pure des mauvais (*citoyens*)
et (porter) diriger
les autres citoyens
vers la vertu
et la justice,
et ils osaient
disant de telles choses
ne pas faire de telles choses,
comme j'essayerai
parlant d'abord
de mes affaires
et *vous* rappeler
les vôtres.

6. Θεόγνις γὰρ καὶ Πείσων ἔλεγον ἐν τοῖς
τρίακοντα περὶ τῶν μετοίκων, ὡς εἶέν τινες τῆ
πολιτεία ἀχθόμενοι· καλλίστην οὖν εἶναι
πρόφασιν τιμωρεῖσθαι μὲν δοκεῖν, τῷ δ' ἔργῳ
χρηματίζεσθαι· πάντως δὲ τὴν μὲν πόλιν
πένεσθαι, τὴν <δ'> ἀρχὴν δεῖσθαι χρημάτων.

6. Dans le conseil des Trente, Théognis et Pison,
parlant des métèques, prétendirent qu'il y en avait
d'hostiles à la constitution. « excellente occasion,
disaient-ils, de les pressurer, en ayant l'air de les
punir. Athènes est pauvre et ses chefs ont besoin
d'argent.»

6. Θεόγνις γὰρ καὶ Πείσων
ἔλεγον
ἐν τοῖς τρίακοντα
περὶ τῶν μετοίκων,
ὡς εἶέν τινες
ἀχθόμενοι τῆ πολιτεία·
οὖν εἶναι μὲν
καλλίστην πρόφασιν
δοκεῖν
τιμωρεῖσθαι,
τῷ δ' ἔργῳ
χρηματίζεσθαι·
τὴν πόλιν δὲ πάντως μὲν
πένεσθαι
τὴν <δ'> ἀρχὴν
δεῖσθαι χρημάτων.

6. Theognis et Pison
disaient,
dans (le conseil) des Trente,
au sujet des métèques,
qu'il y en avait certains
étant hostiles au régime politique ;
donc (cela) être d'une part
un très beau prétexte
de sembler (les)
punir,
en fait
de (leur) extraire de l'argent ;
la ville avoir grand
besoin d'argent
(et) le pouvoir
avoir besoin de fonds

7. Καὶ τοὺς ἀκούοντας οὐ χαλεπῶς ἔπειθον · ἀποκτιννύναι μὲν γὰρ ἀνθρώπους περὶ οὐδενὸς ἠγοῦντο, λαμβάνειν δὲ χρήματα περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς δέκα συλλαβεῖν, τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα αὐτοῖς ἢ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀπολογία, ὡς οὐ χρημάτων ἕνεκα ταῦτα πέπρακται, ἀλλὰ συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ γεγένηται, ὥσπερ τι τῶν ἄλλων [εὐλόγως πεποιηκότες].

7. Il n'est pas malaisé de persuader des gens qui comptaient pour peu la vie d'un homme, mais pour beaucoup son argent. Ils décidèrent donc de faire arrêter dix métèques, dont deux seraient pauvres : de cette manière, même à l'égard des autres, ils pourraient soutenir qu'ils avaient agi en cela, comme dans le reste, non par cupidité, mais dans l'intérêt public.

7. Καὶ ἔπειθον οὐ χαλεπῶς τοὺς ἀκούοντας · γὰρ ἠγοῦντο μὲν περὶ οὐδενὸς ἀποκτιννύναι ἀνθρώπους ἐποιοῦντο δὲ περὶ πολλοῦ λαμβάνειν χρήματα. Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς συλλαβεῖν δέκα τούτων δὲ δύο πένητας, ἵνα ἢ ἀπολογία αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἄλλους ὡς ταῦτα οὐ πέπρακται ἕνεκα χρημάτων ἀλλὰ γεγένηται συμφέροντα τῇ πολιτείᾳ ὥσπερ τι τῶν ἄλλων [πεποιηκότες εὐλόγως].

Et ils persuadaient sans difficulté les écoutant (*auditeurs*) ; car ils ne faisaient d'une part aucun cas de tuer des hommes, ils faisaient d'autre part grand cas de prendre (*leurs*) biens. Il parût donc bon à eux d'arrêter dix (*métèques*), desquels deux pauvres, afin qu'il y ait une justification (*faite*) pour eux vis à vis des autres, que ces choses n'étaient pas faites en raison de (*leurs*) avoirs, mais afin qu'elles deviennent (*soient*) utiles à l'Etat, comme quelque chose des autres faites raisonnablement.

8. Διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον·
καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς
ἐξέλασαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν· οἱ δὲ
ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα
ἀπεγράφοντο. Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων
εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβών·

8. Ils se partagent les maisons, et se mettent en
route. Pour moi, ils me surprennent ayant des hôtes
à ma table : ils les chassent et me livrent à Pison.
Les autres étaient allés à l'atelier et dressaient une
liste de nos esclaves. Je demande à Pison si, pour
de l'argent, il voudrait me sauver ;

.8. Διαλαβόντες τὰς οἰκίας
δὲ ἐβάδιζον·
καὶ μὲν κατέλαβον ἐμὲ
ἐστιῶντα ξένους
οὓς ἐξέλασαντες
παραδιδόασιν με
Πείσωνί·
οἱ δὲ ἄλλοι ἐλθόντες
εἰς τὸ ἐργαστήριον
ἀπεγράφοντο τὰ ἀνδράποδα.
Ἐγὼ δὲ
ἠρώτων μὲν Πείσωνα
εἰ βούλοιτό με σῶσαι
λαβών χρήματα·

8. Se partageant les maisons
ils se mettaient en route ;
et d'une part ils me surprenaient
recevant à ma table des hôtes,
qu'ayant chassés
ils me livrent
à Pison ;
les autres, étant allés
dans l'atelier
dressaient l'inventaire des esclaves.
Quant à moi
je demandais à Pison
s'il voulait bien me sauver
prenant de l'argent ;

9. ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον οὖν ὅτι
τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι· ὁ δ'
ὠμολόγησε ταῦτα ποιήσῃν. Ἐπιστάμην μὲν οὖν
ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ
τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι
πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν.

9. il me répond que oui, à condition qu'il y en ait
beaucoup. Je me déclare prêt à lui payer un talent
d'argent et il me promet de faire ce que je désire. Je
savais bien qu'il n'avait aucun respect ni des dieux
ni des hommes, mais, en ce moment critique, il me
parut indispensable de le lier par un serment.

10. Ἐπειδὴ δὲ ὠμοσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς
παισὶν ἐπαρώμενος, λαβὼν τὸ τάλαντόν με
σώσῃν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν
ἀνοίγνυμι· Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται,
καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόητα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ
τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν.

10. Prononçant des imprécations terribles sur ses
enfants et sur lui-même, il jure de me sauver la vie
pour un talent. J'entre alors dans mon cabinet,
j'ouvre ma caisse. Pison s'en aperçoit, entre aussi, et
voyant ce qu'elle contenait, appelle deux de ses
serviteurs et leur ordonna d'enlever tout ce qu'il y
avait dans la caisse.

9. ὁ δ' ἔφασκεν,
εἰ εἶη πολλὰ.
Εἶπον οὖν
ὅτι εἶην ἔτοιμος
δοῦναι
τάλαντον ἀργυρίου
ὁ δ' ὠμολόγησε
ποιήσῃν ταῦτα.
Ἐπιστάμην μὲν οὖν
ὅτι νομίζει
οὔτε θεοὺς
οὔτ' ἀνθρώπους,
ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων

ἐδόκει μοι
εἶναι ἀναγκαιότατον
λαβεῖν παρ' αὐτοῦ
πίστιν.

10. Ἐπειδὴ δὲ ὠμοσεν,
ἐπαρώμενος ἐξώλειαν
ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν,
σώσῃν με,
λαβὼν τὸ τάλαντόν,
εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον
ἀνοίγνυμι τὴν κιβωτὸν·
Πείσων δ' αἰσθόμενος
εἰσέρχεται,
καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόητα
καλεῖ δύο τῶν ὑπηρετῶν,
καὶ ἐκέλευσεν λαβεῖν
τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ.

9. Celui-ci disait (*oui*),
s'il y en avait beaucoup
je dis donc
que j'étais disposé
à donner
un talent d'argent ;
celui-ci promit
de faire cela.
Hors je savais
qu'il respecte
ni les dieux
ni les hommes
aussi suite aux (*circonstances*)
présentes

il me parut
être très nécessaire
de prendre de lui
un serment.

10. Ensuite il prêta serment,
appelant la ruine
sur lui-même et ses enfants,
de me sauver (*la vie*)
prenant le talent ;
étant entré dans la chambre,
j'ouvre le coffre ;
Pison s'apercevant (*de cela*)
entre,
et voyant le contenu
il appelle deux aides
et ordonne de prendre
les choses dans le coffre.

11. Ἐπει δὲ οὐχ ὅσον ὠμολόγητο εἶχεν, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίου κυζικηνῶν καὶ ἑκατὸν δαρεικῶν καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφόδιά μοι δοῦναι,

11. C'était plus que la somme convenue, ô juges : trois talents d'argent, quatre cents cyzicènes, cent dariques et quatre patères d'argent. Je le prie de me donner au moins une petite somme pour le voyage,

12. ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω. Ἐξιούσι δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐπιτυγχάνει Μηλόβιος τε καὶ Μνησιθείδης ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἀπιόντες, καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς αὐταῖς ταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς [τὰ] τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, ἵνα καὶ τὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ οἰκίᾳ σκέψηται. Ἐκείνον μὲν οὖν ἐκέλευον βαδίζειν, ἐμὲ δὲ μεθ' αὐτῶν ἀκολουθεῖν εἰς Δαμνίππου.

12. il me répond que je dois m'estimer heureux si je puis sauver ma personne. Juste au moment où nous sortions, Pison et moi, nous rencontrons Mèlobios et Mnésithéides qui revenaient de l'atelier : ils nous arrêtent sur le seuil même de la porte et nous demandent où nous allons. Pison leur répond qu'il va chez mon frère pour voir ce qu'il y avait aussi dans sa maison. Ils l'engagent à y aller et moi, ils m'ordonnent de les suivre chez Damnippe.

11. Ἐπει δὲ οὐκ εἶχεν ὅσον ὠμολόγητο ὧ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίου κυζικηνῶν καὶ ἑκατὸν δαρεικῶν καὶ τέτταρας φιάλας ἀργυρᾶς, ἐδεόμην αὐτοῦ μοι δοῦναι ἐφόδιά,

12. ὁ δ' ἔφασκεν με ἀγαπήσειν εἰ σώσω τὸ σῶμα. Μηλόβιος τε καὶ Μνησιθείδης ἀπιόντες ἐκ τοῦ ἐργαστηρίου ἐπιτυγχάνει δ' ἐμοὶ καὶ Πείσωνι ἐξιούσι καὶ καταλαμβάνουσι πρὸς ταῖς αὐταῖς θύραις, καὶ ἐρωτῶσιν ὅποι βαδίζοιμεν· ὁ δ' ἔφασκεν εἰς τὰ τοῦ ἐμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ, ἵνα σκέψηται καὶ τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ. Ἐκέλευον μὲν οὖν ἐκείνον βαδίζειν ἐμὲ δὲ ἀκολουθεῖν μεθ' αὐτῶν εἰς Δαμνίππου.

11. Par la suite, il ne prenait pas la quantité qui était convenue, ô juges, mais trois talents d'argent et quatre cents cyzicènes et cent dariques et quatre patères en argent, je le priais de me donner des provisions de voyage,

12. celui-ci répondait moi devoir être satisfait si je sauve le corps (*ma vie*). Mèlobios et Mnésithéides sortant de l'atelier rencontrent moi et Pison sortant et se trouvant aux mêmes portes et ils demandent où nous allons ; celui-ci (*Pison*) répondait vers les biens de mon frère afin qu'il perquisitionne aussi les choses dans cette maison-là. Ils ordonnent donc à celui-là (*Pison*) d' (y) aller, quant à moi d'accompagner avec eux chez Damnippe.

13. Πείσων δὲ προσελθῶν σιγᾶν μοι παρεκελεύετο
καὶ θαρρεῖν, ὡς ἤξων ἐκεῖσε. Καταλαμβάνομεν
δὲ αὐτόθι Θεόγνιν ἑτέρους φυλάττοντα· ᾧ
παραδόντες ἐμὲ πάλιν ᾤχοντο. Ἐν τοιούτῳ δ'
ὄντι μοι κινδυνεύειν ἐδόκει, ὡς τοῦ γε ἀποθανεῖν
ὑπάρχοντος ἤδη.

13. Pison, s'approchant de moi, m'exhorta à ne rien
dire et à prendre confiance, m'assurant qu'il
viendrait me rejoindre. Nous trouvons chez
Damnippe Théognis qui gardait d'autres
prisonniers. Ils me laissent entre ses mains et
repartent. Dans une telle situation, je crus devoir
tenter quelque chose pour échapper à la mort que
je voyais imminente.

13. Πείσων δὲ προσελθῶν
μοι
παρακελεύετο
σιγᾶν καὶ θαρρεῖν,
ὡς ἤξων ἐκεῖσε.
Καταλαμβάνομεν δὲ
αὐτόθι
Θεόγνιν
φυλάττοντα ἑτέρους·
ᾧ ἐμὲ παραδόντες
ᾤχοντο πάλιν.
'Εδόκει μοι
ὄντι δὲ ἐν τοιούτῳ
κινδυνεύειν
ὡς γε ἤδη τοῦ ὑπάρχοντος
ἀποθανεῖν.

13. Pison s'approchant
de moi
m'exhorta
à (*me*) taire et avoir confiance,
puisque (*lui-même*) devoir revenir là même.
Nous rencontrons d'autre part
ici même
Théognis
gardant d'autres (*prisonniers*)
à qui m'ayant livré,
ils s'en allèrent à nouveau.
Il me semblait
étant donné une telle (*situation*)
(*devoir*) prendre un risque
puisque étant déjà sur le point
de mourir.

14. Καλέσας δὲ Δάμνιππον λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε·
«ἐπιτήδειος μὲν μοι τυγχάνεις ὦν, ἦκω δ' εἰς τὴν
σὴν οἰκίαν, ἀδικῶ δ' οὐδέν, χρημάτων δ' ἔνεκα
ἀπόλλυμαι. Σὺ οὖν ταῦτα πάσχοντί μοι πρόθυμον
παράσχου τὴν σεαυτοῦ δύναμιν εἰς τὴν ἐμὴν
σωτηρίαν». Ὁ δ' ὑπέσχετο ταῦτα ποιήσιν.
Ἐδόκει δ' αὐτῷ βέλτιον εἶναι πρὸς Θεόγνιν
μνησθῆναι· ἠγεῖτο γὰρ ἅπαν ποιήσιν αὐτόν, εἴ
τις ἀργύριον διδοίη.

14. J'appelle Damnippe. « Tu es mon ami, lui dis-
je, me voici dans ta maison. Je ne suis pas coupable,
c'est ma fortune qui me perd. Tu vois ce qui
m'arrive, viens à mon aide, fais tout ce que tu
pourras pour me sauver ». Il me le promet mais juge
que le mieux est d'en parler à Théognis de qui,
pensait-il, on obtiendrait tout avec de l'argent.

14. Καλέσας δὲ Δάμνιππον
λέγω πρὸς αὐτὸν τάδε·
«τυγχάνεις μὲν ὦν
ἐπιτήδειος μοι,
ἦκω δ' εἰς
τὴν οἰκίαν σὴν,
ἀδικῶ δ' οὐδέν,
ἀπόλλυμαι δὲ
ἔνεκα χρημάτων.
Σὺ οὖν παράσχου
μοι πάσχοντί ταῦτα
τὴν σεαυτοῦ
δύναμιν πρόθυμον
εἰς τὴν ἐμὴν σωτηρίαν».
Ὁ δ' ὑπέσχετο
ποιήσιν ταῦτα.
Ἐδόκει δ' αὐτῷ
εἶναι βέλτιον
μνησθῆναι πρὸς Θεόγνιν·
γὰρ ἠγεῖτο
αὐτόν ποιήσιν ἅπαν,
εἴ τις διδοίη ἀργύριον.

14. Ayant appelé Damnippe
je lui dis ceci :
« Tu te trouves étant
un ami à moi,
je suis venu dans
la maison tienne (*ta maison*),
je ne suis coupable de rien,
je suis perdu
à cause de mes biens.
Toi donc procure
à moi subissant ces faits
le de toi-même (*ton*)
pouvoir (*crédit*) plein d'ardeur
en vue de (*pour*) mon salut».
Celui-ci promet
de faire cela.
Il lui semblait
être mieux (*préférable*)
de se rappeler au souvenir de Théognis ;
car il pensait
celui-ci devoir faire tout,
si quelqu'un donnait de l'argent.

15. Ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (ἔμπειρος γὰρ ὦν ἐτύγχανον τῆς οἰκίας, καὶ ἤδη ὅτι ἀμφίθυρος εἶη), ἐδόκει μοι ταύτη πειρᾶσθαι σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ ἡγούμην μὲν, εἰ Θεόγνις εἶη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου χρήματα λαβεῖν, οὐδὲν ἦττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ὁμοίως ἀποθανεῖσθαι.

15. Pendant qu'il le prenait à part, moi, qui connaissais la maison et n'ignorais pas qu'elle avait deux issues, je vis dans cette circonstance un moyen de salut que je résolus d'essayer. Si j'échappe aux regards, me disais-je, je suis sauvé ; si je suis pris, ou Théognis accepte la somme d'argent offerte par Damnippe, et je n'en serai pas moins relâché, ou il la refuse et je ne mourrai toujours qu'une fois.

15. Ἐκείνου δὲ διαλεγομένου Θεόγνιδι (γὰρ ἐτύγχανον ὦν ἔμπειρος τῆς οἰκίας, καὶ ἤδη ὅτι εἶη ἀμφίθυρος), ἐδόκει μοι πειρᾶσθαι ταύτη σωθῆναι, ἐνθυμουμένῳ ὅτι, ἐὰν μὲν λάθω, σωθήσομαι, ἐὰν δὲ ληφθῶ, εἰ Θεόγνις εἶη πεπεισμένος ὑπὸ τοῦ Δαμνίππου λαβεῖν χρήματα, ἡγούμην μὲν οὐδὲν ἦττον ἀφεθήσεσθαι, εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθαι ὁμοίως.

15. (Pendant que)lui (*Damnippe*) parlant à Théognis (c'est que je me trouvais étant expérimenté de la maison et je savais qu'elle était avec une porte des deux côtés) il me semblait essayer par ce moyen (*de*) me sauver, pensant que, si je suis caché, je serai sauvé, (*mais*) si je suis pris, (*et*) si Théognis était persuadé par Damnippe de prendre l'argent, je pensais rien moins (*que*) devoir être relâché, (*et*) si non, devoir mourir de toute façon.

16. Ταῦτα διανοηθεὶς ἔφευγον, ἐκείνων ἐπὶ τῇ
αὐλείῳ θύρᾳ τὴν φυλακὴν ποιουμένων· τριῶν δὲ
θυρῶν οὐσῶν, ἃς ἔδει με διελθεῖν, ἅπασαι
ἀνεωγμέναι ἔτυχον. Ἐφικόμενος δὲ εἰς
Ἄρχένεω τοῦ ναυκλήρου ἐκείνον πέμπω εἰς
ἄστυ, πεισόμενον περὶ τοῦ ἀδελφοῦ· ἦκων δὲ
ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης αὐτὸν ἐν τῇ ὁδῷ λαβῶν
εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀπαγάγοι.

16. La-dessus, je pris la fuite. La porte de la cour
était la seule gardée. Il y en avait trois autres par où
je devais passer : je les trouve toutes les trois
ouvertes. Arrivé chez le capitaine Archénéos, je
l'envoie à Athènes s'informer du sort de mon frère ;
il revient m'annoncer qu'Ératosthène l' a arrêté
dans la rue et emmené en prison.

16. Διανοηθεὶς ταῦτα
ἔφευγον,
ἐκείνων ποιουμένων
τὴν φυλακὴν
ἐπὶ τῇ θύρᾳ αὐλείῳ·
οὐσῶν δὲ τριῶν θυρῶν,
ἃς με ἔδει διελθεῖν
ἔτυχον ἅπασαι
ἀνεωγμέναι.
Ἐφικόμενος δὲ εἰς Ἄρχένεω
τοῦ ναυκλήρου
πέμπω ἐκείνον
εἰς ἄστυ,
πεισόμενον
περὶ τοῦ ἀδελφοῦ·
ἦκων δὲ
ἔλεγεν ὅτι Ἐρατοσθένης
αὐτὸν λαβῶν
ἐν τῇ ὁδῷ
ἀπαγάγοι εἰς τὸ δεσμοτήριον.

16. Ayant ces choses à l'esprit
je m'enfuyais,
eux faisant
la garde
à la porte de la cour ;
y étant trois portes
qu'il me fallait traverser
elles se trouvaient toutes
ayant été ouvertes.
Étant arrivé chez Archénéos,
(de) l'armateur
je l'envoie
en ville,
devant s'enquérir
au sujet du (*de mon*) frère ;
étant revenu,
il disait qu'Ératosthène
l'ayant arrêté
dans la rue
l'avait conduit à la prison.

17. Καὶ ἐγὼ τοιαῦτα πεπυσμένος τῆς ἐπιούσης
νυκτὸς διέπλευσα Μέγαράδε. Πολεμάρχω δὲ
παρήγγειλαν οἱ τριάκοντα τοῦπ' ἐκείνων εἰθισμένον
παράγγελμα, πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν
δι' ἣντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι· οὕτω πολλοῦ
ἔδέησε κριθῆναι καὶ ἀπολογήσασθαι.

17. A cette nouvelle, dès la nuit suivante, je
m'embarque pour Mégare. Cependant les Trente
donnent à Polémarque l'ordre habituel à cette époque,
celui de boire la ciguë, sans faire savoir au malheureux
pourquoi il devait mourir, à plus forte raison sans le
juger ni écouter sa défense.

17. Καὶ ἐγὼ πεπυσμένος
τοιαῦτα
διέπλευσα Μέγαράδε
τῆς νυκτὸς ἐπιούσης.
Πολεμάρχω δὲ,
οἱ τριάκοντα
παρήγγειλαν παράγγελμα
εἰθισμένον
τοῦπ' ἐκείνων
(τὸ ἐπὶ ἐκείνων)
πίνειν κώνειον,
πρὶν εἰπεῖν
τὴν αἰτίαν
δι' ἣντινα
ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι·
οὕτω ἔδέησε πολλοῦ
κριθῆναι καὶ
ἀπολογήσασθαι.

17. Et moi ayant appris
de telles choses (*nouvelles*),
je m'embarquai pour Mégare
la nuit suivante.
Quant à Polémarque,
les Trente
(*lui*) donnèrent l'ordre
habituel
de leur part

(*de*) boire la ciguë,
avant de dire
la cause
pour laquelle
il devait mourir,
ainsi il lui manqua
d'être jugé et
de (*pouvoir*) se défendre.

18. Καὶ ἐπειδὴ ἀπεφέρετο ἐκ τοῦ δεσμοτηρίου
τεθνεώς, τριῶν ἡμῖν οἰκιῶν οὐσῶν (ἐξ) οὐδεμιᾶς
εἶασαν ἐξενεχθῆναι, ἀλλὰ κλεισίον μισθωσάμενοι
προὔθεντο αὐτόν. Καὶ πολλῶν ὄντων ἱματίων
αἰτούσιν οὐδὲν ἔδωσαν εἰς τὴν ταφήν, ἀλλὰ τῶν
φίλων ὁ μὲν ἱμάτιον ὁ δὲ προσκεφάλαιον ὁ δὲ ὅ τι
ἕκαστος ἔτυχεν ἔδωκεν εἰς τὴν ἐκείνου ταφήν.

18. Ils l'emportèrent mort de la prison, mais ne
voulurent pas que le convoi partît d'aucune des trois
maisons que nous possédions ; ils louèrent un
hangar et c'est là qu'ils exposèrent le corps. Nous ne
manquions pas de vêtements pour parer le mort : ils
n'en accordèrent aucun aux gens qui le
demandaient. Ce furent ses amis qui donnèrent,
celui-ci un manteau, celui-là un coussin, chacun ce
qu'il avait pour l'ensevelir.

18. Καὶ ἐπειδὴ τεθνεώς
ἀπεφέρετο
ἐκ τοῦ δεσμοτηρίου,
τριῶν οἰκιῶν
οὐσῶν ἡμῖν,
(ἐξ) οὐδεμιᾶς
εἶασαν ἐξενεχθῆναι,
ἀλλὰ μισθωσάμενοι
κλεισίον
προὔθεντο αὐτόν.
Καὶ πολλῶν ἱματίων
ὄντων
ἔδωσαν οὐδὲν
αἰτούσιν
εἰς τὴν ταφήν,
ἀλλὰ τῶν φίλων
ὁ μὲν ἔδωκεν ἱμάτιον
ὁ δὲ προσκεφάλαιον
ὁ δὲ ὅ τι ἕκαστος
ἔτυχεν
εἰς τὴν ταφήν ἐκείνου.

18. Et après que étant mort
il fut emporté
hors de la prison,
trois maisons
étant (*cependant*) à nous,
d'aucune
ils (*ne*) permirent d'être emporté,
mais ayant loué
un hangar,
ils l'exposèrent.
Et (*bien que*) beaucoup de manteaux
étant (*à nous*)
ils n'en donnèrent aucun
aux requérants
en vue de l'ensevelissement,
mais (*parmi les*) des amis
l'un donna un manteau
l'autre un coussin
un autre ce que chacun
pouvait avoir (*se trouvait avoir*)
en vue de l'ensevelissement de lui.

19A

19. Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον τοσοῦτον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα οὐδεπώποτε ᾤοντο κτήσασθαι, καὶ ἀνδράποδα εἴκοσι καὶ ἑκατὸν, ὧν τὰ μὲν βέλτιστα ἔλαβον, τὰ δὲ λοιπὰ εἰς τὸ δημόσιον ἀπέδοσαν, εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν ἀφίκοντο καὶ τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποίησαντο· τῆς γὰρ Πολεμάρχου γυναικὸς χρυσοῦς ἐλικτήρας, οὓς ἔχουσα ἐτύγχανεν ὅτε [τὸ] πρῶτον ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, Μηλόβιος ἐκ τῶν ὠτων ἐξείλετο.

19. Et, bien qu'ils nous eussent pris sept cents boucliers, tant d'or et d'argent, de l'airain, des meubles, des bijoux, des vêtements féminins, qu'ils n'auraient jamais cru trouver aussi nombreux, et, avec cela, cent vingt esclaves dont ils avaient gardé les meilleurs et vendu les autres au profit du Trésor, voyez encore cette preuve de leur insatiable cupidité et ce trait de leur caractère : les pendants d'or que portait la femme de Polémarque, au moment où elle entra pour la première fois dans la maison, Mélobios les lui arracha des oreilles.

19A

19. Καὶ ἔχοντες μὲν ἑπτακοσίας ἀσπίδας τῶν ἡμετέρων, ἔχοντες δὲ ἀργύριον καὶ τοσοῦτον χρυσίον, χαλκὸν δὲ καὶ κόσμον καὶ ἔπιπλα καὶ ἱμάτια γυναικεῖα ὅσα ᾤοντο οὐδεπώποτε κτήσασθαι, καὶ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἀνδράποδα, ὧν μὲν ἔλαβον τὰ βέλτιστα, τὰ δὲ λοιπὰ ἀπέδοσαν εἰς τὸ δημόσιον, ἀφίκοντο εἰς τοσαύτην ἀπληστίαν καὶ αἰσχροκέρδειαν καὶ ἐποίησαντο ἀπόδειξιν τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν· γὰρ Μηλόβιος ἐξείλετο ἐκ τῶν ὠτων τῆς γυναικὸς Πολεμάρχου ἐλικτήρας χρυσοῦς οὓς ἐτύγχανεν ἔχουσα ὅτε ἦλθεν [τὸ] πρῶτον εἰς τὴν οἰκίαν.

19A

19. Et ayant d'une part sept cents boucliers des nôtres, ayant d'autre part de l'argent et autant d'or, de l'airain et des bijoux et des meubles et des vêtements féminins autant qu'ils ne pensaient jamais pouvoir se procurer, et cent vingt esclaves, dont ils prirent les meilleurs, quant au reste ils le vendirent au profit du trésor, ils (en) arrivèrent à un tel insatiable désir et (une telle) cupidité (et) qu'ils firent la preuve des moeurs de eux ; car Mélobios arracha des oreilles de la femme de Polémarque les pendants d'oreille en or qu'elle se trouvait ayant quand elle entra pour la première fois dans la maison.

20. Καὶ οὐδὲ κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας ἐλέου παρ' αὐτῶν ἐτυγχάνομεν, ἀλλ' οὕτως εἰς ἡμᾶς διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον, ὥσπερ ἂν ἕτεροι μεγάλων ἀδικημάτων ὀργὴν ἔχοντες· οὐ τούτων ἀξίους γε ὄντας τῇ πόλει, ἀλλὰ πάσας μὲν τὰς χορηγίας χορηγήσαντας, πολλὰς δ' εἰσφορὰς εἰσενεγκόντας, κοσμίους δ' ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας καὶ πᾶν τὸ προσταττόμενον ποιούντας, ἐχθρὸν δ' οὐδένα κεκτημένους, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων ἐκ τῶν πολεμίων λυσαμένους, τοιούτων ἠξίωσαν, οὐχ ὁμοίως μετοικούντας ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.

20. Il n' y eu pas enfin une parcelle, si petite soit-elle, de notre fortune qui nous obtint la moindre pitié de leur part ; et on les vit s'acharner contre nous pour nous dépouiller, comme d'autres l'auraient fait pour se venger des plus graves offenses. Est-ce là ce que nous devons attendre de la république ? Nous avons accepté toutes les chorégies, et fourni de nombreuses contributions au Trésor ; nous nous montrions bons citoyens et faisons tout ce qui nous était commandé, nous avons réussi à ne nous faire aucun ennemi et racheté beaucoup de prisonniers athéniens : et voilà comme ils nous ont traités, nous qui remplissions nos devoirs de métèques autrement qu'eux leurs devoirs de citoyens !

20. Καὶ οὐδὲ ἐτυγχάνομεν παρ' αὐτῶν ἐλέου κατὰ τὸ ἐλάχιστον μέρος τῆς οὐσίας, ἀλλὰ διὰ τὰ χρήματα ἐξημάρτανον εἰς ἡμᾶς οὕτως, ὥσπερ ἕτεροι ἂν ἔχοντες ὀργὴν

μεγάλων ἀδικημάτων· οὐκ ὄντας ἀξίους τούτων τῇ πόλει, ἀλλὰ χορηγήσαντας μὲν πάσας τὰς χορηγίας, εἰσενεγκόντας δὲ πολλὰς εἰσφορὰς, ἡμᾶς αὐτοὺς παρέχοντας δὲ κοσμίους καὶ ποιούντας πᾶν τὸ προσταττόμενον, κεκτημένους δὲ οὐδένα ἐχθρὸν, πολλοὺς δ' Ἀθηναίων λυσαμένους ἐκ τῶν πολεμίων, ἠξίωσαν μετοικούντας τοιούτων οὐχ ὁμοίως ὥσπερ αὐτοὶ ἐπολιτεύοντο.

20. Et nous n'obtenions même pas de leur part (*un peu*) de mansuétude quant à la moindre part de (*notre*) fortune, mais du fait de nos biens ils commirent des fautes à notre égard tellement (*démesurées*), comme (*pareilles à celles que*) d'autres ayant (*commettent sous l'emprise*) de la colère

(*face à*) de grandes offenses ; (*nous*) n'étant pas méritants de ces choses de la part de la ville, alors qu'ayant et supporté les frais de toutes les chorégies, et contribué à beaucoup d'impôts, nous signalant (*comme*) honnêtes et accomplissant tout ce qui est prescrit, ne nous étant créé aucun ennemi, beaucoup d'Athéniens ayant été délivrés par payement (*par nous*) de chez les ennemis, ils traitèrent les métèques de telle façon non semblable à celle d'eux-mêmes (*qui agissaient*) comme citoyens.

21. Οὔτοι γὰρ πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν, πολλοὺς δ' ἀδίκως ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν, πολλοὺς δ' ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους [τῆς πόλεως] κατέστησαν, πολλῶν δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκδίδοσθαι ἐκώλυσαν.

21. Que d'Athéniens, en effet, réduits par eux à s'enfuir chez nos ennemis ! Que d'innocents mis à mort et privés de sépulture ! Que de citoyens jouissant de leurs droits et qui en avaient été privés ! Que de filles, sur le point de se marier, qui en avaient été empêchées !

22. Καὶ εἰς τοσοῦτόν εἰσι τόλμης ἀφιγμένοι, ὥσθ' ἤκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν εἰργασμένοι εἰσίν. Ἐγὼ δ' ἐβουλόμην ἂν αὐτοὺς ἀληθῆ λέγειν· μετῆν γὰρ ἂν καὶ ἐμοὶ τούτου τάγαθου οὐκ ἐλάχιστον μέρος.

22. Et ils poussent l'audace à venir se justifier : ils soutiennent qu'ils n'ont rien fait de mal ni de honteux. Plût aux dieux que ce fût vrai. Personne n'y serait plus intéressé que moi.

21. Οὔτοι γὰρ μὲν ἐξήλησαν πολλοὺς τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους, ἀποκτείναντες ἀδίκως πολλοὺς ἐποίησαν ἀτάφους, κατέστησαν ἀτίμους [τῆς πόλεως] πολλοὺς δ' ὄντας ἐπιτίμους, ἐκώλυσαν θυγατέρας πολλῶν μελλούσας ἐκδίδοσθαι.

22. Καὶ εἰσι ἀφιγμένοι εἰς τοσοῦτόν τόλμης ὥσθ' ἤκουσιν ἀπολογησόμενοι, καὶ λέγουσιν ὡς εἰσίν εἰργασμένοι οὐδὲν κακὸν οὐδ' αἰσχρὸν. Ἐγὼ δ' ἂν ἐβουλόμην αὐτοὺς λέγειν ἀληθῆ· γὰρ οὐκ ἐλάχιστον μέρος τούτου τάγαθου ἂν μετῆν καὶ ἐμοὶ.

21. Car ceux-ci chassèrent beaucoup parmi les citoyens chez les ennemis, ayant exécuté injustement beaucoup ils (*les*) firent privés de sépulture, ils rendirent indignes de la cité beaucoup jouissant des droits, ils empêchèrent les filles de beaucoup (*de citoyens*) sur le point de se marier.

22. Et ils sont arrivés à tant d'hardiesse qu'ils en sont à se justifiant (*se justifier*), et ils disent qu'ils sont les exécutants d'aucun mal ni (*d'aucune*) chose honteuse. Moi je voudrais que eux dire la vérité ; (*que ce soit vrai*) car (*ce n'est*) pas la plus petite partie de ce bien (*qui*) serait aussi à moi.

23. Νῦν δὲ οὔτε πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῖς τοιαῦτα
ὑπάρχει οὔτε πρὸς ἐμέ· τὸν ἀδελφὸν γὰρ μου,
ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, Ἐρατοσθένης
ἀπέκτεινεν, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε εἰς
τὴν πόλιν ὀρώων ἐξαμαρτάνοντα, ἀλλὰ τῇ ἑαυτοῦ
παρανομίᾳ προθύμως ἐξυπηρετῶν.

23. Mais ce n'est vrai ni pour la république ni pour
moi-même. Je l'ai dit, Eratosthène a fait périr mon
frère, non pour venger quelque crime dont il se fût
rendu coupable envers lui ou envers la république,
mais pour prendre plaisir à satisfaire ses caprices de
tyran.

23. Νῦν δὲ
οὔτε πρὸς τὴν πόλιν
οὔτε πρὸς ἐμέ
ὑπάρχει τοιαῦτα
αὐτοῖς·
γὰρ ὥσπερ εἶπον
καὶ πρότερον,
Ἐρατοσθένης ἀπέκτεινεν
τὸν ἀδελφὸν μου,
αὐτὸς οὔτε δικούμενος

ἰδίᾳ
οὔτε ὀρώων
ἐξαμαρτάνοντα
εἰς τὴν πόλιν,
ἀλλὰ ἐξυπηρετῶν
προθύμως
τῇ παρανομίᾳ ἑαυτοῦ.

23. En réalité
ni envers la ville
ni envers moi
il n'est pas de telles (*il n'en est pas ainsi*)
de leur part ;
car comme je l'ai dit
aussi précédemment,
Eratosthène a fait périr
le (*mon*) frère de moi,
lui-même n'étant pas victime d'une
injustice
en propre à lui (*personnelle*)
ni voyant (*mon frère*)
ayant commis une faute
envers la cité,
mais obéissant
avec empressement
à sa propre cruauté.

24. Ἄναβιβασάμενος δ' αὐτὸν βούλομαι ἐρέσθαι,
ὦ ἄνδρες δικασταί. Τοιαύτην γὰρ γνώμην ἔχω·
ἐπὶ μὲν τῇ τούτου ὠφελείᾳ, καὶ πρὸς ἕτερον περὶ
τούτου διαλέγεσθαι ἀσεβὲς εἶναι νομίζω, ἐπὶ δὲ
τῇ τούτου βλάβῃ, καὶ πρὸς αὐτὸν τούτον ὄσιον
καὶ εὐσεβές. Ἄνάβηθι οὖν μοι καὶ ἀπόκριναι, ὃ τι
ἂν σε ἐρωτῶ.

24. Juges, qu'Eratosthène monte à la tribune, je
veux l'interroger. Car tel est mon sentiment : je
considérerais le seul fait de parler de lui à qui que
ce fût pour le sauver comme une impiété ; mais je
crois remplir un pieux et saint devoir en lui parlant
à lui-même pour le perdre. Monte donc ici et
réponds à mes questions.

24. ὦ ἄνδρες δικασταί,
βούλομαι ἐρέσθαι
αὐτὸν δ'
ἀναβιβασάμενος.
Γὰρ ἔχω τοιαύτην γνώμην·
διαλέγεσθαι πρὸς ἕτερον
περὶ τούτου
καὶ μὲν ἐπὶ τῇ ὠφελείᾳ
τούτου
νομίζω εἶναι ἀσεβές,
καὶ (διαλέγεσθαι)
πρὸς αὐτὸν
ἐπὶ δὲ τῇ βλάβῃ
τούτου
τούτον (εἶναι) ὄσιον
καὶ εὐσεβές.
Ἄνάβηθι οὖν
καὶ ἀπόκριναι μοι,
ὃ τι ἂν ἐρωτῶ σε.

24. Juges,
je veux interroger
cet (*homme*)
l'ayant fait monter à la tribune.
Car j'ai une telle opinion :
parler à quelqu'un d'autre
au sujet de lui
même en vue d'assistance
de cet (*individu*)
j'estime (*cela*) être sacrilège,
et (*parler*)
à lui
en vue du tort
de lui (*à lui causer*)
(*j'estime*) cela (*être*) saint
et (*acte*) pieux.
Monte donc à la tribune
et réponds moi
sur ce que je t'interroge.

25. Ἐπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὐ ; - Τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων προσταχθέντα δεδιῶς ἐποίουν. - Ἐσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, ὅτε οἱ λόγοι ἐγίνοντο περὶ ἡμῶν ; - Ἡ. - Πότερον συνηγόρευες τοῖς κελεύουσιν ἀποκτεῖναι ἢ ἀντέλεγες ; - Ἐντέλεγον. - Ἴνα μὴ ἀποθάνωμεν ; - Ἴνα μὴ ἀποθάνητε. - Ἐγούμενος ἡμᾶς ἄδικα πάσχειν ἢ δίκαια ; - Ἄδικα.

25. As-tu, oui ou non, conduit Polémarque en prison ? - « J'ai exécuté, par crainte, les ordres de ceux qui étaient les maîtres. » - Etais-tu au Conseil lorsqu'il y fut question de nous ? - « J'y étais. » - As-tu défendu ou combattu l'avis de ceux qui proposaient de nous faire périr ? - « Je l'ai combattu. » - Voulais-tu notre mort ou ne la voulais-tu pas ? - « Je ne la voulais pas. » - A ton avis, étions-nous ainsi traités avec justice ou sans justice ? - « Sans justice. »

25. Ἐπήγαγες Πολέμαρχον ἢ οὐ ;
Δεδιῶς ἐποίουν
τὰ προσταχθέντα
ὑπὸ τῶν ἀρχόντων.
Ἐσθα δ' ἐν τῷ βουλευτηρίῳ,
ὅτε οἱ λόγοι ἐγίνοντο
περὶ ἡμῶν ;

Ἡ.
Πότερον
συνηγόρευες
τοῖς κελεύουσιν
ἀποκτεῖναι
ἢ ἀντέλεγες ;
Ἐντέλεγον.
Ἴνα μὴ ἀποθάνωμεν ;
Ἴνα μὴ ἀποθάνητε.
Ἐγούμενος ἡμᾶς
πάσχειν ἄδικα
ἢ δίκαια ;
Ἄδικα.

25. As-tu conduit Polémarque en prison
oui (ou) non ?
Ayant peur (*par crainte*) je faisais
les choses commandées
(*ce qui m'était commandé*)
par les archontes.
Etais-tu dans le Conseil,
quand les paroles devenaient
à notre sujet ?
(*Quand il fut question de nous ?*)
Oui.
Laquelle des deux (*positions*)
as-tu soutenu
celle de ceux réclamant
de (*nous*) faire périr
ou as-tu fait opposition ?
Je me suis opposé.
Afin que nous ne mourrions pas ?
Afin que vous ne mourriez pas.
Pensant (*que*) nous
(*allions*) subir des choses injustes
ou justes ?
Injustes.

26. Εἶτ', ὦ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνης ; Καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῆς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μὴ, εἰς τὸ δεσποτήριον ἀπήγαγες ; Εἶθ' ὅτι μὲν, ὡς φῆς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι, ὅτι δὲ συλλαβῶν ἀπέκτεινας, οὐκ οἶει ἔμοι καὶ τουτοισὶ δεῖν δοῦναι δίκην ;

26. Ainsi donc, ô le plus scélérat des hommes, tu parlais contre tes collègues pour nous sauver, et tu arrêtais Polémarque pour nous perdre ? Quand le vote de la majorité d'entre vous pouvait disposer de notre vie, tu combattais, dis-tu, ceux qui voulaient notre mort ; et quand il dépend de toi seul de sauver ou de perdre Polémarque, tu le conduis en prison ? Quoi ! Pour avoir, comme tu le soutiens, parlé contre les Trente, sans réussir à sauver mon frère, tu te flattes de mériter notre estime et quand, en l'arrêtant, tu t'es fait son meurtrier, tu prétends échapper à ma vengeance, à la vindicte publique ?

26. Εἶτ', ὦ σχετλιώτατε πάντων,
ἀντέλεγες μὲν ἵνα σώσειας,
συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνης ;
Καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ὑμῶν ἦν κύριον τῆς ἡμετέρας τῆς σωτηρίας,
φῆς ἀντιλέγειν τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι,
ἐπειδὴ δὲ καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μὴ ἐγένετο ἐπὶ σοὶ μόνῳ,
ἀπήγαγες εἰς τὸ δεσποτήριον ;
Εἶθ' ὅτι μὲν, ὡς φῆς, ἀντειπὼν ὠφέλησας οὐδὲν, ἀξιοῖς νομίζεσθαι χρηστὸς, ὅτι δὲ συλλαβῶν ἀπέκτεινας,
οἶει οὐκ δεῖν δοῦναι δίκην ἔμοι καὶ τουτοισὶ ;

26. Ainsi donc, ô le plus scélérat de tous soit tu fais opposition afin que tu (*nous*) sauves soit tu arrêterais (*Polémarque*) afin que tu le fasses périr ? Et lorsque la majorité (*foule*) de vous était maître de notre salut tu dis faire opposition à ceux voulant nous faire périr, et après sauver Polémarque et non (*ou non le sauver*) devenait (*revenait*) à toi seul, tu le conduisais en prison ? Ensuite parce que, comme tu dis, en faisant opposition tu n'as été utile en rien, tu prétends devoir être considéré comme honnête homme, parce qu'en arrêtant (*mon frère*) tu (*I*) as tué (*fait périr*), tu estimes ne pas devoir être puni par moi et ceux ici ?

27. Καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἶπερ ἀληθῆ λέγει φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς αὐτῷ προσετάχθη. Οὐ γὰρ δήπου ἐν τοῖς μετοίκοις πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐλάμβανον. Ἐπειτα τῷ ἦττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπὼν γε ἐτύγχανε καὶ γνώμην ἀποδεδειγμένος ; Τίνα γὰρ εἰκὸς ἦν ἦττον ταῦτα ὑπηρετήσαι ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι ἐβούλοντοπραχθῆναι ;

27. Et d'ailleurs, s'il est vrai, comme il le dit, qu'il ait parlé contre cette mesure, comment croire - c'est ce qu'il prétend - qu'on l'eût chargé de l'exécuter ? D'abord, ce n'est pas dans une affaire comme celle des métèques qu'on eût voulu mettre à l'épreuve sa fidélité. Ensuite, à qui devait-on moins donner cet ordre, qu'à un homme qui l'avait combattu, et qui avait clairement exprimé son opinion à ce sujet ? Qui devait, selon toute vraisemblance, mettre moins d'empressement à obéir, que celui qui s'était opposé au projet de ses collègues ?

27. Καὶ μὴν τοῦτο οὐδὲ (ἐστὶ) εἰκὸς αὐτῷ πιστεύειν, εἶπερ λέγει ἀληθῆ φάσκων ἀντειπεῖν, ὡς προσετάχθη αὐτῷ.

Γὰρ δήπου οὐκ ἐλάμβανον πίστιν παρ' αὐτοῦ ἐν τοῖς μετοίκοις. Ἐπειτα ἦν εἰκὸς προσταχθῆναι ἦττον τῷ ἢ ὅστις γε ἐτύγχανε ἀντειπὼν καὶ ἀποδεδειγμένος γνώμην (ἐναντίαν) ; Γὰρ τίνα ἦν εἰκὸς ὑπηρετήσαι ἦττον ταῦτα, ἢ τὸν ἀντειπόντα οἷς ἐκεῖνοι ἐβούλοντοπραχθῆναι ;

27. Et certes cela n' (*est*) pas logique de le croire si toutefois il dit la vérité en prétendant s'être opposé (*à notre arrestation*) de sorte qu'il en aurait été chargé lui-même.

Car sans doute ils (*les Trente*) ne prenaient pas un gage de foi de sa part dans les (*affaires des*) métèques. Ensuite il était logique d'être chargé le moins à celui qui se trouvait s'opposant et ayant exposé son avis contraire ? Car qui était susceptible de rendre service le moins possible dans ces choses, si ce n'est celui s'étant opposé à ce que eux voulaient être réalisé ?

28. "Ἐτι δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἱκανὴ μοι δοκεῖ πρόφασις εἶναι τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν· αὐτοὺς δὲ τοὺς τριάκοντα, ἐὰν εἰς σφᾶς αὐτοὺς ἀναφέρωσι, πῶς ὑμᾶς εἰκόδς ἀποδέχεσθαι ;

28. Il y a plus : les autres citoyens ont une excuse très suffisante, à mon avis, en ce qui concerne ces événements passés : ils peuvent en rejeter la faute sur les Trente. Mais que les trente se la renvoient à eux-mêmes, pouvez-vous l'admettre ?

29. Εἰ μὲν γὰρ τίς ἦν ἐν τῇ πόλει ἀρχὴ ἰσχυροτέρα (αὐτῆς) ὑφ' ἧς αὐτῷ προσετάττετο παρὰ τὸ δίκαιον ἀνθρώπους ἀπολλύναι, ἴσως ἂν εἰκότως αὐτῷ συγγνώμην εἶχετε· νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε καὶ λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν, ὅτι τὰ ὑπὸ τῶν τριάκοντα προσταχθέντα ἐποίουν ;

29. Ah! s'il y avait eu à Athènes une autorité supérieure à la leur, de qui cet homme eût reçu l'ordre de faire périr les citoyens contre toute justice, peut-être aurait-il droit à votre indulgence ; mais, en vérité, qui sera maintenant responsable de ces crimes si les Trente peuvent alléguer qu'ils n'ont qu'exécuter les ordres des Trente ?

28. "Ἐτι δὲ μοι δοκεῖ εἶναι ἱκανὴ πρόφασις τοῖς μὲν ἄλλοις Ἀθηναίοις ἀναφέρειν τὴν αἰτίαν τῶν γεγενημένων εἰς τοὺς τριάκοντα· ἐὰν δὲ τριάκοντα ἀναφέρωσι τοὺς αὐτοὺς εἰς σφᾶς αὐτοὺς, πῶς ὑμᾶς ἀποδέχεσθαι εἰκόδς ;

29. Γὰρ εἰ μὲν ἐν τῇ πόλει ἦν τίς ἀρχὴ ἰσχυροτέρα (αὐτῆς) ὑφ' ἧς προσετάττετο ἀπολλύναι ἀνθρώπους παρὰ τὸ δίκαιον, ἴσως ἂν εἶχετε εἰκότως συγγνώμην αὐτῷ· καὶ νῦν δὲ παρὰ τοῦ ποτε λήψεσθε δίκην, εἴπερ ἐξέσται τοῖς τριάκοντα λέγειν, ὅτι ἐποίουν τὰ προσταχθέντα ὑπὸ τῶν τριάκοντα ;

28. De plus il me paraît y avoir une valable excuse pour les autres Athéniens d'imputer la cause (*responsabilité*) des choses qui se sont passées vers (*aux*) les Trente ; (*mais*) si les Trente renvoient eux-mêmes (*comme responsables*) vers eux-mêmes, comment vous acceptez (*cela comme*) naturel ?

29. Car si dans la ville il y avait eu quelqu' autorité plus forte (*que la leur*) par laquelle il aurait été ordonné de faire périr les hommes contre la justice, peut-être auriez-vous (*pourriez avoir*) à bon droit un pardon pour lui ; et maintenant chez qui enfin obtiendrez-vous justice s'il sera permis aux Trente de dire qu'ils faisaient les ordres donnés par les Trente ?

30. Καὶ μὲν δὴ οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ,
σώζειν τε αὐτὸν καὶ τὰ τούτοις ἐψηφισμένα
παρόν, συλλαβῶν ἀπήγαγεν. Ἵμεῖς δὲ πᾶσιν
ὀργίζεσθε, ὅσοι εἰς τὰς οἰκίας ἦλθον τὰς
ὑμετέρας ζήτησιν ποιούμενοι, ἢ ὑμῶν ἢ τῶν
ὑμετέρων τινός.

30. Circonstance aggravante : ce n'est pas dans sa
maison, c'est dans la rue et quand il pouvait à la fois
sauver mon frère et respecter les décisions prises
qu'Erathosthène l' a arrêté pour le conduire en
prison. Vous n'avez pas assez d'indignation contre
tous ceux qui violaient vos domiciles pour vous
rechercher, vous ou quelqu'un des vôtres.

30. Καὶ μὲν δὴ,
οὐ συλλαβῶν
ἐν τῇ οἰκίᾳ,
ἀλλ' ἐν τῇ ὁδῷ
ἀπήγαγεν,
παρόν
σώζειν τε αὐτὸν
καὶ (σώζειν)
τὰ ἐψηφισμένα
τούτοις.
Ἵμεῖς δὲ ὀργίζεσθε
πᾶσιν ὅσοι ἦλθον
εἰς τὰς ὑμετέρας
τὰς οἰκίας
ποιούμενοι ζήτησιν
ἢ ὑμῶν
ἢ τινός τῶν ὑμετέρων.

30. Aussi bien,
(*ce n'est*) pas en l'arrêtant
dans la maison,
mais dans la rue
(*qu*) il a conduit (*mon frère*) en prison,
étant possible
et de la sauver
et de sauver (*d'observer*)
les choses décrétées (*les décrets*)
par eux (*les Trente*).
Vous-même d'autre part êtes irrités
(Ou : Vous-même, d'autre part, soyez irrités)
contre tous ceux qui sont venus
dans vos
maisons
faisant la recherche
ou de vous-même
ou de l'un des vôtres.

31. Καίτοι, εἰ χρὴ τοῖς διὰ τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
ἐτέρους ἀπολέσασι συγγνώμην ἔχειν, ἐκείνοις ἂν
δικαιότερον ἔχοιτε· κίνδυνος γὰρ ἦν πεμφθεῖσι μὴ
ἐλθεῖν καὶ καταλαβοῦσιν ἐξάρνοις γενέσθαι. Τῷ δὲ
'Ερατοσθένει ἐξῆν εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἀπήνητησεν,
ἔπειτα ὅτι οὐκ εἶδεν· ταῦτα γὰρ οὔτ' ἔλεγχον οὔτε
βάσανον εἶχεν, ὥστε μὴδ' ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν
βουλομένων οἷόν τ' εἶναι ἐξελεγχθῆναι.

31. Cependant, s'il faut avoir quelque indulgence
pour ceux qui ne voient leur salut que dans la perte
des autres, ceux-là y auraient encore quelque droit : il
y avait danger pour eux à ne pas aller où on les
envoyait, et, s'ils avaient trouvé les proscrits, à ne pas
l'avouer. Mais Eratosthène pouvait dire qu'il n'avait
pas rencontré Polémarque et, ensuite, qu'il ne l'avait
pas vu. Cette dernière affirmation ne comportait ni
recherche ni enquête en sorte que, même aux plus
acharnés de ses ennemis, il eût été impossible de le
convaincre.

31. Καίτοι, εἰ χρὴ
ἔχειν συγγνώμην
τοῖς ἀπολέσασι
ἐτέρους
διὰ τὴν σωτηρίαν
ἑαυτῶν,
ἂν ἔχοιτε (συγγνώμην)
δικαιότερον
ἐκείνοις· (ἢ Ερατοσθένει)
γὰρ ἦν κίνδυνος
πεμφθεῖσι
μὴ ἐλθεῖν
καὶ καταλαβοῦσιν
γενέσθαι ἐξάρνοις .
Τῷ δὲ 'Ερατοσθένει
ἐξῆν εἰπεῖν
ὅτι οὐκ ἀπήνητησεν,
ἔπειτα
ὅτι οὐκ εἶδεν·
γὰρ ταῦτα
οὔτ' εἶχεν ἔλεγχον
οὔτε βάσανον,
ὥστε
μὴδ' οἷόν τ' εἶναι
(αὐτὸν) ἐξελεγχθῆναι
ὑπὸ τῶν βουλομένων
ἐχθρῶν.

31. Cependant, s'il faut
avoir un pardon
pour ceux ayant fait périr
d'autres
à cause (*pour*) le salut
d'eux-mêmes,
vous pourriez avoir (*un pardon*)
plus juste (*légitime*)
pour eux (*que pour Eratosthène*)
car il y avait danger
pour ceux ayant été envoyés
de ne pas (*y*) aller
et pour ceux ayant trouvé
de le nier (*de ne pas l'avouer*)
A Eratosthène (*au contraire*)
il était permis (*il suffisait*) de dire
qu'il n'avait pas rencontré (*mon frère*),
ensuite
qu'il ne (*l'*) avait pas vu ;
car ces faits
n'avaient ni preuve
ni moyen de vérification,
de sorte que
ne pas être possible
(*lui*) être confondu
par ceux voulant
lui être hostiles (*ses ennemis*).

32. Χρῆν δὲ σε, ὦ Ἐρατόσθενης, εἶπερ ἦσθα χρηστός, πολὺ μᾶλλον τοῖς μέλλουσιν ἀδίκως ἀποθανεῖσθαι μηνυτὴν γενέσθαι ἢ τοὺς ἀδίκως ἀπολουμένους συλλαμβάνειν.

33. Νῦν δὲ σου τὰ ἔργα φανερὰ γεγένηται οὐχ ὡς ἀνιωμένου, ἀλλ' ὡς ἠδομένου τοῖς γιγνομένοις, ὥστε τοῦσδε ἐκ τῶν ἔργων χρῆ, μᾶλλον ἢ ἐκ τῶν λογῶν, τὴν ψήφον φέρειν, ἃ ἴσασι γεγενημένα τῶν τότε λεγομένων τεκμήρια λαμβάνοντας, ἐπειδὴ μάρτυρας περὶ αὐτῶν οὐχ οἶόν τε παρασχέσθαι. Οὐ γὰρ μόνον ἡμῖν παρεῖναι οὐκ ἐξήν, ἀλλ' οὐδὲ παρ' αὐτοῖς εἶναι, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ, πάντα τὰ κακὰ εἰργασμένοις τὴν πόλιν, πάντα τάγαθὰ περὶ αὐτῶν λέγειν.

32. Si tu avais voulu agir en honnête homme, Eratosthène, tu aurais dû plutôt avertir ceux qui allaient être injustement mis à mort, et non arrêter ces innocentes victimes.

33. Aujourd'hui, ta conduite prouve clairement que tu as vu, non avec chagrin, mais avec joie ce qui est arrivé. Ce n'est donc pas sur tes paroles, mais sur tes actes, que les juges doivent prononcer leur sentence ; c'est en prenant ce que tu as fait comme indice de ce que tu as dit, puisque sur ce point il nous est impossible de produire aucun témoignage. Comment, en effet, aurions-nous eu le droit d'assister à vos conseils ? Nous n'avions même pas celui de rester dans nos maisons : de sorte que ces hommes sont libres, après avoir fait à la République tout le mal possible, de dire d'eux-mêmes tout le bien qu'ils veulent.

32. Χρῆν δὲ, ὦ Ἐρατόσθενης, εἶπερ ἦσθα χρηστός, σε γενέσθαι μηνυτὴν τοῖς μέλλουσιν ἀποθανεῖσθαι ἀδίκως πολὺ μᾶλλον ἢ συλλαμβάνειν τοὺς ἀπολουμένους ἀδίκως.

33. Νῦν δὲ τὰ ἔργα σου γεγένηται φανερὰ ὡς οὐκ ἀνιωμένου ἀλλ' ὡς ἠδομένου τοῖς γιγνομένοις, ὥστε χρῆ τοῦσδε φέρειν τὴν ψήφον μᾶλλον ἐκ τῶν ἔργων, ἢ ἐκ τῶν λογῶν, λαμβάνοντας τεκμήρια γεγενημένα ἃ ἴσασι τῶν λεγομένων τότε,

ἐπειδὴ οὐχ (ἐστὶ) οἶόν τε παρασχέσθαι μάρτυρας περὶ αὐτῶν. Γὰρ οὐ μόνον οὐκ ἡμῖν ἐξήν παρεῖναι,

ἀλλ' οὐδὲ εἶναι παρ' αὐτοῖς, ὥστ' ἐπὶ τούτοις ἐστὶ, εἰργασμένοις πάντα τὰ κακὰ τὴν πόλιν λέγειν πάντα τάγαθὰ περὶ αὐτῶν.

32. Il aurait fallu, ô Eratosthène, si toutefois tu étais honnête, toi devenir dénonciateur (*avertir*) à ceux étant sur le point de mourir injustement beaucoup plus (*plutôt*) que arrêter ceux pouvant périr injustement. 33. Maintenant les actions de toi sont devenues évidentes comme ne (*t'*) affligeant pas mais comme (*te*) réjouissant des faits s'étant passés, ainsi il faut eux (les juges) voter plutôt d'après (*tes*) actes, que d'après (*tes*) paroles, prenant des preuves devenues (*des faits avérés*) qu'ils ont connues des (*de tes*) paroles alors, (*prononcées au sein des Trente*) puisqu'il n' (*est*) pas possible de produire des témoins au sujet de ces faits. Car non seulement il ne nous était pas permis d'être présents (*d'assister à leurs réunions*) mais non plus d'être (*présents*) chez nous-mêmes, de sorte que chez eux il est (*loisible*) ayant commis (*après avoir commis*) tous les maux (*crimes*) envers la ville, de dire tout le bien d'eux-mêmes.

34. Τοῦτο μέντοι οὐ φεύγω, ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν. Θαυμάζω δὲ τί ἂν ποτ' ἐποίησας συνειπῶν, ὅποτε, ἀντειπεῖν φάσκων, ἀπέκτεινας Πολέμαρχον.

Φέρε δὴ, τί ἂν, εἰ καὶ ἀδελφοὶ ὄντες ἐτύχετε αὐτοῦ ἢ καὶ υἱεῖς ; Ἐποψηφίσαισθε ; Δεῖ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί, Ἐρατοσθένην δυοῖν θάτερον ἀποδείξαι, ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς δικαίως τοῦτ' ἔπραξεν. Οὗτος δ' ὠμολόγηκεν ἀδίκως συλλαβεῖν, ὥστε ῥαδίαν ὑμῖν τὴν διαψηφίσιν περὶ αὐτοῦ πεποίηκε.

34. Mais soit! je n'y contredis pas : je t'accorde, si tu le veux, que tu as résisté à tes collègues. Je me demande alors ce que tu aurais bien pu faire, si tu avais été de leur avis, puisqu'en leur résistant, comme tu t'en vantes, tu as fait périr Polémarque.

Voyons, juges, que feriez-vous, alors même que vous seriez frères ou fils de l'accusé ? L'acquitteriez-vous ? Il faut, en effet, qu'Ératosthène prouve de deux choses l'une, ou il n'a pas arrêté Polémarque, ou il l'a fait avec justice. Or il a reconnu l'injustice de l'arrestation : il vous a donc rendu facile à remplir, en ce qui le touche lui-même, votre devoir de juges.

34. Μέντοι οὐ φεύγω τοῦτο ἀλλ' ὁμολογῶ σοι, εἰ βούλει, ἀντειπεῖν. Θαυμάζω δὲ ποτε τί ἂν ἐποίησας συνειπῶν, ὅποτε φάσκων ἀντειπεῖν ἀπέκτεινας Πολέμαρχον. Φέρε δὴ, τί ἂν, εἰ ἐτύχετε καὶ ὄντες ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἢ καὶ υἱεῖς ; Ἐποψηφίσαισθε ; Γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί, δεῖ Ἐρατοσθένην ἀποδείξαι θάτερον δυοῖν ἢ ὡς οὐκ ἀπήγαγεν αὐτόν, ἢ ὡς ἔπραξεν τοῦτο δικαίως. Οὗτος δ' ὠμολόγηκεν συλλαβεῖν ἀδίκως, ὥστε πεποίηκε ῥαδίαν ὑμῖν τὴν διαψηφίσιν περὶ αὐτοῦ.

34. Toutefois je ne fuis (*conteste*) pas cela mais suis d'accord avec toi, si tu (*le*) veux, (*toi*) avoir résisté. Mais je me demande alors ce que tu aurais (*pu*) faire (*en te*) déclarant d'accord (*avec eux*) puisque en prétendant (*leur*) avoir résisté tu as fait périr Polémarque . Voyons (*juges*), que (*feriez-vous*), si vous vous trouviez même étant frères de lui ou même fils ? (*L*) acquitteriez-vous ? Car, juges, il faut Ératosthène prouver l'une des deux choses ou il n'a pas arrêté lui (*Polémarque*) ou il a fait cela avec justice. Celui-ci a reconnu avoir arrêté injustement, de sorte qu'il a fait (*rendu*) facile pour vous le vote au sujet de lui.

35a. Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ καὶ τῶν ἀστῶν καὶ τῶν
ξένων ἤκουσιν εἰσόμενοι, τίνα γνώμην περὶ
τούτων ἔξετε. Ὃν οἱ μὲν, ὑμέτεροι ὄντες πολῖται,
μαθόντες ἀπίασιν, ὅτι ἡ δίκην δώσουσιν ὧν ἂν
ἐξαμάρτωσιν, ἢ, πράξαντες μὲν ὧν ἐφιένται,
τύραννοι τῆς πόλεως ἔσονται, δυστυχήσαντες δέ,
τὸ ἴσον ὑμῖν ἔξουσιν· ὅσοι δὲ ξένοι ἐπιδημοῦσιν,
εἴσονται πότερον ἀδίκως τοὺς τριάκοντα
ἐκκηρύττουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἢ δικαίως.

35a. De plus, beaucoup d'Athéniens, beaucoup
d'étrangers sont accourus ici pour être informés de
ce que vous déciderez à l'égard de ces hommes.
Les uns, ceux qui sont vos concitoyens,
emporteront d'ici l'une ou l'autre de ces leçons, ou
qu'ils seraient punis de leurs attentats, ou que, s'ils
réussissaient, ils deviendraient vos tyrans, et que,
s'ils échouaient, ils resteraient vos égaux. Aux
autres, aux étrangers ici présents, vous allez
apprendre s'ils ont tort ou raison de chasser les
Trente de leurs villes.

35a. Καὶ μὲν δὴ πολλοὶ
καὶ τῶν ἀστῶν
καὶ τῶν ξένων
ἤκουσιν
εἰσόμενοι
τίνα γνώμην ἔξετε περὶ τούτων.
Ὃν οἱ μὲν ὄντες
ὑμέτεροι πολῖται
ἀπίασιν μαθόντες
ὅτι ἡ ὧν ἂν (τούτων ἢ ἂν)
ἐξαμάρτωσιν
δώσουσιν δίκην,
ἢ πράξαντες μὲν
(ἐὰν διαπράξωνται)
ὧν (ταῦτα ὧν)
ἐφιένται
ἔσονται τύραννοι τῆς πόλεως
δυστυχήσαντες δέ
(ἐὰν δυστυχήσωσι)
ἔξουσιν τὸ ἴσον
ὑμῖν·

ὅσοι δὲ ξένοι ἐπιδημοῦσιν,
εἴσονται πότερον
ἐκκηρύττουσιν
τοὺς τριάκοντα
ἐκ τῶν πόλεων
ἀδίκως ἢ δικαίως.

35a. De plus beaucoup
et des citoyens (*d'Athènes*)
et des étrangers
sont venus (*ici*)
devant (*pour*) savoir
quel jugement vous aurez à leur sujet.
Desquels, les uns étant
vos concitoyens,
s'en iront ayant appris (*après avoir appris*)
que ou bien (*soit*) si (*de*) ceux-là
commettent une faute (*des fautes*)
ils seront punis,
(*soit*) ou les ayant commises
(*s'ils les ont commises*)
de celles-là
ils sont laissés (*sont innocentés*)
ils seront les tyrans de la ville
et échouant
(*s'ils échouent*)
ils auront l'égalité
avec vous ;
(*resteront citoyens comme vous*)
tous les étrangers (*qui*) sont ici,
sauront si
ils bannissent
les Trente
de (*leurs*) villes
à tort ou à raison.

35b.Εἰ γὰρ δὴ αὐτοὶ οἱ κακῶς πεπονθότες
λαβόντες ἀφήσουσιν, ἢ που σφᾶς αὐτοὺς
ἠγήσονται περιέργους ὑπὲρ ὑμῶν
τηρουμένους.

35b.Si, en effet, ceux-mêmes qui ont été les
victimes de ces tyrans les renvoient absous,
lorsqu'ils les tiennent, ils se demanderont
assurément pourquoi ils se donneraient, eux, la
peine de veiller sur vous.

35b.Γὰρ εἰ δὴ
οἱ αὐτοὶ πεπονθότες
λαβόντες
ἀφήσουσιν,
ἠγήσονται ἢ που
σφᾶς αὐτοὺς
τηρουμένους
περιέργους
ὑπὲρ ὑμῶν.

35b.Car si
les mêmes ayant été victimes
(*les*) ayant arrêtés
(*les*) relâcheront,
(*ces étrangers*) penseront sans doute
eux-mêmes
gardant
de façon excessive
pour vous.

36. Οὐκ οὖν δεινόν, εἰ τοὺς μὲν στρατηγοὺς, οἳ ἐνίκων ναυμαχοῦντες, ὅτε διὰ χειμῶνα οὐχ οἰοί τ' ἔφασαν εἶναι τοὺς ἐκ τῆς θαλάττης ἀνελέσθαι, θανάτῳ ἐζημιώσατε, ἡγούμενοι χρῆναι τῇ τῶν τεθνεώτων ἀρετῇ παρ' ἐκείνων δίκην λαβεῖν, τούτους δέ, οἳ, ἰδιῶται μὲν ὄντες, καθ' ὅσον ἐδύναντο ἐποίησαν ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστησαν, ὁμολογοῦσιν ἐκόντες πολλοὺς τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀποκτινύναι, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις κολάζεσθαι ;

36. Eh! quoi! ne serait-ce pas là une chose révoltante? Des généraux, vainqueurs dans une bataille navale, parce qu'ils n'avaient pu, à cause d'une tempête, comme ils l'ont déclaré eux-mêmes, retirer les cadavres des flots, vous les avez condamnés à mort, convaincus que vous deviez cette satisfaction aux braves qui avaient péri, et ces hommes qui, avant même d'arriver au pouvoir, avaient contribué, autant qu'il était en eux, au désastre de votre flotte et qui, maîtres d'Athènes, reconnaissent ensuite avoir, de leur plein gré, mis à mort sans jugement un grand nombre de citoyens, vous ne trouveriez pas qu'ils méritent, eux et leurs enfants, d'être condamnés par vous aux derniers supplices ?

36. Οὐκ οὖν (ἂν εἶη) δεινὸν εἰ μὲν ζημιώσατε θανάτῳ τοὺς στρατηγοὺς, οἳ ἐνίκων ναυμαχοῦντες,

ὅτε τ' ἔφασαν διὰ χειμῶνα οὐχ οἰοί εἶναι ἀνελέσθαι ἐκ τῆς θαλάττης, ἡγούμενοι χρῆναι λαβεῖν δίκην τῇ ἀρετῇ παρ' ἐκείνων τῶν τεθνεώτων τούτους δέ, οἳ, μὲν ὄντες ἰδιῶται ἐποίησαν καθ' ὅσον ἐδύναντο ἡττηθῆναι ναυμαχοῦντας, ἐπειδὴ δὲ κατέστησαν εἰς τὴν ἀρχὴν, ὁμολογοῦσιν ἐκόντες ἀποκτινύναι ἀκρίτους πολλοὺς τῶν πολιτῶν, οὐκ ἄρα χρὴ αὐτοὺς καὶ τοὺς παῖδας κολάζεσθαι ὑφ' ὑμῶν ταῖς ἐσχάταις ζημίαις ;

36. Ne (*serait-il*) donc pas absurde si, d'une part, vous avez condamné à mort les généraux qui étaient vainqueurs comme combattants sur mer

alors qu'ils déclarèrent (*que*) à cause de la tempête ne pas être (*avoir été*) capables d'enlever hors de la mer (*de repêcher*) les morts pensant devoir (*alors que vous pensiez devoir*) rendre justice au courage de la part de ceux-là les ayant péri, (*des morts au combat*) d'autre part ceux-ci, qui, étant de simples particuliers, firent autant qu'ils pouvaient d'être vaincus comme combattants navals et lorsque ils entrèrent en charge (*prirent le pouvoir*) ils reconnaissent de leur plein gré avoir fait périr sans jugement beaucoup (*un grand nombre*) de citoyens, ne faut-il donc pas eux et leurs enfants être punis par vous (*et subit*) les derniers châtiments ?
(*la peine capitale*)